TORAH OHR · PARSHAS VAYISHLACH · MAAMAR 2

וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך...

Et les messagers revinrent auprès de Yaakov et dirent : « Nous sommes venus… »

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/2/

1 וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו.

« Les messagers revinrent auprès de Yaakov et dirent : “Nous sommes allés chez ton frère, chez Eisav ; lui aussi vient à ta rencontre, et quatre cents hommes l’accompagnent.” »

פי’ תשובת המלאכים הוא כך שעם היות שמחמתך ראוי ונכון מאד שיומשך אליך מבחי’ המקיף דתהו מאחר שנמצא בך השלימות של התקון

L’explication est la suivante : la réponse des messagers était celle-ci. Bien qu’en ce qui te concerne, il soit tout à fait convenable et juste qu’on fasse descendre jusqu’à toi du niveau du makif (lumière englobante) de Tohu (chaos), puisque la perfection du Tikkun (réparation) se trouve en toi, que peut-on faire ? L’obstacle vient de ton frère Eisav, qui est encore en bas, dans l’état de shevirah (brisure), et n’a pas encore été raffiné du tout.

אבל מה לעשות שהמניעה היא מצד עשו אחיך שהוא עדיין למטה בבחי’ שבירה ולא נתברר עדיין כלל וא”כ איך ישפיע לך משרשו המקיף דתהו הנ”ל מאחר שהוא בעצמו עדיין למטה.

Dès lors, comment pourrait-il te transmettre, depuis sa racine, le makif de Tohu mentionné plus haut, alors que lui-même est encore en bas ?

2 והראי’ [והראיה] ע”ז שהוא בשבירה הוא כי וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו. פי’ ד’ מאות איש הם דינים קשים של החיצונים הנמשכים מן ת’ בתי דינין קשין דמשתכחין כמ”ש באד”ר [באדרא רבא].

Et la preuve qu’il est dans un état de brisure est que « lui aussi vient à ta rencontre, et quatre cents hommes sont avec lui ». C’est-à-dire que les quatre cents hommes sont les jugements rigoureux des forces extérieures, qui proviennent des quatre cents maisons de jugement rigoureux qui se trouvent, comme il est écrit dans l’Idra Rabba.

3 וכנודע ששרש שרשם של ד’ מאות איש הנ”ל נתהווה מן ד’ מאות שקל כסף שנתן אברהם אע”ה [אבינו עליו השלום] לעפרון.

Comme on le sait, la racine de la racine de ces quatre cents hommes provient des quatre cents chekel d’argent qu’Avraham notre père, que la paix soit sur lui, donna à Efron.

שהד’ מאות שקל הנ”ל הם ת’ עלמין דכסופין דירתי צדיקייא לעלמא דאתי דהיינו שהם בחי’ אורות שפע ענג העליון הנמשכים מבחי’ עתיקא קדישא

Car ces quatre cents chekel sont les quatre cents mondes de désir dont les tsadikim héritent dans le Monde futur ; c’est-à-dire qu’ils sont des lumières du flux du plaisir suprême (taanoug), attirées du niveau d’Atika Kadicha (l’Ancien Saint),

שהוא בחי' ממוצע בין עצמיות האי"ס לעולם האצי' כנודע שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים ומשם נמשכו השפעות ענג העליון לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

qui est le niveau intermédiaire entre l'essence de l'Infini (Ein Sof) et le Monde d'Atsilout (Émanation), car, comme on le sait, Kéter (la Couronne) est intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés ; et c'est de là que les flux de plaisir suprême sont attirés vers les tsadikim au Temps futur.

וזהו ענין ת' עלמין דכסופין והם ד' מאות שקל כסף הנ"ל. ונק' עובר לסחר כי כתר נק' סוחר לשון (שבת יג.) סחור סחור שהוא בחי' המקיף לכל ההשתלשלות.

Tel est le sens des quatre cents mondes de désir (kisoufin), qui sont les quatre cents chekel d'argent (kesef) mentionnés plus haut. Ils sont appelés «over lasocher» («ayant cours chez le marchand»), car Kéter est appelé socher, d'après l'expression (Shabbos 13a) «sehor sehor» («tourne autour, tourne autour»), puisque c'est le niveau du makif (lumière enveloppante) de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

ות' עלמין דכסופין הנ"ל הם עובר לסוחר שהם באים ונמשכים מעצמות אא"ס [אור אין סוף] שלמעלה גם מהכתר ועוברין ונמשכין בהכתר ומשם נהרין לצדיקיא לע"ל [לעתיד לבוא].

Et ces quatre cents mondes de désir sont «over lasocher» [passant par le socher], car ils viennent et sont attirés de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est plus élevée encore que Kéter ; ils passent et sont attirés à travers Kéter, et de là ils brillent pour les tsadikim au Temps futur.

וענין הנתינה לעפרון הי' [היה] בדרך ענין ירידת הבירורים כדי להוציאם אח"כ ממנו בתוס' [בתוספת] ברכה כו'.

Et le don fait à Efron se fit selon le processus de la descente des birourim (étincelles à raffiner), afin de les faire sortir de lui par la suite avec une bénédiction accrue, et ainsi de suite.

אך ביני לביני הן שירדו כ"כ [כל כך] למטה מטה ונעשו בחי' ד' מאות איש לעשו. והוא בחי' ש"ק כמ"ש (ישעיה נ) אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם.

Mais entre-temps, elles descendirent si bas qu'elles devinrent les quatre cents hommes d'Eisav. C'est le niveau de sak [shin-kof, quatre cents], comme il est écrit (Isaïe 50) : «Je revêts les cieux de noirceur, et mets le sak (toile de sac) pour leur couverture.»

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין קא.) התורה חוגרת שק כו' דהיינו שנתהווה בחי' לבוש שק שהחיצונים יונקים ממנו ולע"ל [ולעתיד לבוא] בגמר כל הבירורין כשיבולע המות לנצח (זכריה יג)

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Sanhedrin 101a) : « La Torah se ceint d'une toile de sac », et ainsi de suite ; c'est-à-dire qu'un vêtement de toile de sac vint à se former, duquel les forces extérieures tirent leur nourriture.

ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יחזיר עפרון הד' מאות שקל כסף לשרשם אל הקדושה בשלימות.

Et, à l'époque future, au terme de tous les birurim [raffinements], lorsque la mort sera engloutie à jamais — « Et je ferai disparaître l'esprit d'impureté », etc. (Zacharie 13) —, Efron ramènera les quatre cents sicles d'argent à leur racine, à la sainteté, dans leur intégralité.

ומעתה ידע יעקב שא"א שישפיע לו עשו משרשו את המקיף דתהו אשר הוא מבקש מאחר שהוא בעצמו למטה.

À partir de là, Yaakov sut qu'il était impossible qu'Eisav lui accorde, depuis sa racine, le makif [lumière enveloppante] de Tohu [chaos] que Yaakov recherchait, puisqu'Eisav lui-même se trouve en bas.

4 ואין עצה אלא רק שימשיך יעקב בעצמו את המקיף הנ"ל. ולזאת כשידע שבעצמו צריך להמשיך המקיף הנ"ל

Il n'y a pas d'autre recours que Yaakov lui-même fasse descendre ce makif [lumière englobante].

לכן הוצרך להעלות מ"ן [מיין נוקבין] כנגדו כדי להמשיך ע"ז את המקיף כי רוח אייתי רוח כו'.

C'est pourquoi, lorsqu'il sut qu'il devait lui-même faire descendre ce makif, il dut élever des mayin nukvin (les « eaux féminines ») vers lui, afin de faire ainsi descendre le makif, car « l'esprit amène l'esprit », et ainsi de suite.

וזהו ענין המנחה ששלח יעקב לעשו הוא בחי' העלאת מ"נ [מיין נוקבין] להמשיך מ"ד [מיין דוכרין] דמקיף דתהו הנ"ל.

Tel est le sens du présent que Yaakov envoya à Eisav : il s'agit de l'élévation des mayin nukvin afin de faire descendre les mayin duchrin (les « eaux masculines ») de ce makif de Tohu mentionné plus haut.

ולכך שלח גמלים אף שהם בהמות טמאות כי לגבי או"מ [אור מקיף] הנ"ל כחשכה כאורה כו'. וכמש"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בעז"ה [בעזרת השם] בענין ויקח מן הבא בידו מנחה כו':

C'est pourquoi il envoya des chameaux, bien qu'ils soient des animaux impurs : car, par rapport à cet Or Makif (lumière englobante), « l'obscurité est comme la lumière », et ainsi de suite. Comme cela sera expliqué plus bas, avec l'aide de D.ieu, à propos de « Et il prit, parmi ce qui lui était venu en main, un présent », et ainsi de suite.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak